

TRATADO

ENTRE

EL GOBIERNO DE

LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Y

EL GOBIERNO DE

LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

SOBRE

EXTRADICIÓN

PREÁMBULO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante denominados individualmente como "Parte" y colectivamente como las "Partes");

DESEANDO mejorar la efectividad de su cooperación en la prevención y procesamiento del delito mediante la celebración de un nuevo Tratado de Extradición;

AFIRMANDO su respeto hacia los sistemas legales e instituciones judiciales de cada una;

ACUERDAN lo siguiente:

ARTÍCULO 1 **Obligación de Extraditar**

Cada Parte acuerda extraditar a la otra, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, las personas reclamadas para ser sujetas a proceso o para la imposición o ejecución de una sentencia en la Parte Requirente por la comisión de un delito que motive la extradición.

ARTÍCULO 2 **Delitos que Motivan la Extradición**

1. Para los fines del presente Tratado, la extradición será concedida por una conducta que constituya un delito de conformidad con las leyes de ambas Partes, que sea punible con pena privativa de la libertad por un período de un (1) año o mayor.
2. Serán motivo de extradición la tentativa o la conspiración o asociación delictuosa para realizar o participar o incitar a la comisión de un delito previsto en el párrafo 1 de este Artículo.
3. Cuando la solicitud de extradición se relacione con una persona sentenciada a una pena privativa de la libertad por un tribunal de la Parte Requirente por un delito que motive la extradición, ésta será concedida si aún queda por cumplir un período de por lo menos seis (6) meses de la sentencia.

4. Para los fines de este Artículo, al determinar si una conducta es un delito contra las leyes de ambas Partes, no importará:

- (a) que las leyes de las Partes no consideren la conducta tipificada como delito dentro de la misma clasificación de delitos o no tipifiquen la conducta con la misma terminología; o
- (b) que, de acuerdo con las leyes de las Partes, los elementos del delito difieran, en cuyo caso la totalidad de la conducta atribuida a la persona reclamada se tomará en cuenta.

5. Cuando se solicite la extradición por un delito que contravenga las leyes fiscales, derechos aduanales, control de cambios u otras materias relacionadas con las ganancias, la extradición no podrá negarse por el hecho de que las leyes de la Parte Requerida no prevean el mismo tipo de impuesto o derecho o no contengan impuestos, derechos aduanales o reglamentos cambiarios de naturaleza similar a las leyes de la Parte Requirente.

6. Un delito será motivo de extradición aun cuando la conducta en que la Parte Requirente base su solicitud haya o no ocurrido dentro del territorio bajo su jurisdicción. Sin embargo, cuando las leyes de la Parte Requerida no prevean la jurisdicción sobre un delito en circunstancias similares, la Parte Requerida podrá, a su juicio, negar la extradición con este fundamento.

7. Cuando la solicitud de extradición se relacione con una sentencia que implique tanto la privación de la libertad como una multa, la Parte Requerida podrá conceder la extradición para la ejecución de ambas.

8. Si se ha concedido la extradición por un delito que la motive, también se concederá por cualquier otro delito especificado en la solicitud, aún cuando dicho delito sea punible con privación de la libertad por un período de un (1) año o menos, siempre y cuando todos los requisitos restantes para la extradición se cumplan.

ARTÍCULO 3

Denegación Obligatoria de Extradición

La extradición se denegará en las siguientes circunstancias:

1. El delito por el cual se solicita la extradición se considere un delito político. No obstante, para los fines de este párrafo, un ataque o un delito intencional contra la integridad física de un Jefe de Estado o un miembro de su familia, no constituye un delito político.
2. Cuando existan motivos sustanciales para creer que la solicitud de extradición se formula con el propósito de perseguir o sancionar a una persona por razones de su raza, religión, nacionalidad, origen étnico, idioma, opinión política, sexo, orientación sexual, edad, discapacidad o estado mental o físico, o que se perjudique la posición de la persona por cualesquiera de esas razones.
3. Cuando existan motivos sustanciales para creer que la persona reclamada será objeto de tortura, crueldad, trato o castigo inhumano o degradante.
4. Cuando el procesamiento del delito o la pena por la cual se solicita la extradición hayan prescrito de conformidad con las leyes de la Parte Requiriente.
5. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición sea un delito exclusivamente del fuero militar y no sea un delito de acuerdo con la ley penal ordinaria.
6. Cuando la persona reclamada haya sido definitivamente absuelta o condenada en la Parte Requerida por el mismo delito por el cual se solicita la extradición.

ARTÍCULO 4 **Pena de Muerte y Otros Motivos para Denegar la Extradición**

La extradición será denegada si el delito por el cual se solicita, se sanciona con pena de muerte o cualquier otra pena prohibida por las leyes de la Parte Requerida, a menos que la Parte Requiriente proporcione garantías de que tales penas no serán impuestas, y de imponerse, no serán ejecutadas.

ARTÍCULO 5 **Nacionalidad**

La extradición no se denegará por causa de la nacionalidad de la persona reclamada.

ARTÍCULO 6

Denegación Discrecional de Extradición

La extradición podrá denegarse en las siguientes circunstancias:

1. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición esté sujeto a la jurisdicción de la Parte Requerida.
2. Cuando la persona reclamada está siendo procesada en la Parte Requerida por un delito que se fundamenta en los mismos hechos por los cuales se solicita la extradición.
3. Cuando la Parte Requerida, aun tomando en cuenta la gravedad del delito y los intereses de la Parte Requiriente, estima que debido a las circunstancias personales del reclamado, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones humanitarias.
4. Cuando la persona reclamada haya sido absuelta o condenada en un tercer Estado por un delito que se fundamenta en los mismos hechos por los cuales se solicita la extradición y, si fue condenada, la sentencia impuesta haya sido totalmente compurgada o ya no esté vigente.

ARTÍCULO 7

Solicitud de Extradición y Documentación Necesaria

1. La solicitud de extradición se hará por escrito y se presentará a través de los canales diplomáticos.
2. La solicitud de extradición será acompañada por:
 - (a) información concerniente a la descripción, identidad, ubicación y nacionalidad de la persona reclamada y, de ser posible, fotografías y huellas dactilares de esa persona;
 - (b) un resumen de los hechos constitutivos del delito y una breve explicación de los antecedentes procesales del caso;

- (c) el texto de la ley o leyes que tipifican la conducta delictiva por la cual se solicita la extradición y la pena aplicable;
- (d) una declaración de que ni el proceso ni la ejecución de la pena han prescrito de conformidad con las leyes de la Parte Requirente; y
- (e) documentos, declaraciones u otra información especificada en los párrafos 3 ó 4 de este Artículo, cuando resulte aplicable.

3. La solicitud de extradición de una persona reclamada para ser procesada también estará acompañada de:

- (a) una copia certificada de la orden de aprehensión o de detención de la persona reclamada, expedida por la autoridad correspondiente;
- (b) una copia certificada del documento acusatorio contra el reclamado, de haberlo;
- (c) un certificado expedido por la autoridad competente o procesal a cargo del caso, que contenga un resumen de las pruebas disponibles y en el cual se declare que las pruebas a su disposición son suficientes de conformidad con las leyes de la Parte Requirente para fundar el proceso de la persona reclamada.

4. La solicitud de extradición de una persona que ha sido encontrada culpable o sentenciada por el delito por el cual se solicita la extradición deberá cumplir con los requisitos previstos en el párrafo 2 y también deberá estar acompañada por:

- (a) una copia certificada de la sentencia de condena o, si dicha copia no estuviera disponible, una declaración de la autoridad judicial de que el reclamado ha sido encontrado culpable; y
- (b) si la persona reclamada ha sido sentenciada, un certificado declarando que la sentencia no ha sido totalmente compurgada y la porción de la pena que no ha sido cumplida.

ARTÍCULO 8

Documentos Admisibles

Cuando las leyes de la Parte Requerida requieran certificación, los documentos serán certificados por:

- (a) en el caso de la República de Sudáfrica, el Ministro de Justicia y Desarrollo Constitucional o la persona designada por él/ella mediante su firma; y
- (b) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la persona facultada para certificar en la Procuraduría General de la República.

ARTÍCULO 9 **Traducción**

Las solicitudes y los documentos de apoyo deberán acompañarse de una traducción, en caso que la Parte Requerida sea los Estados Unidos Mexicanos al español, y en caso que la Parte Requerida sea la República de Sudáfrica la traducción será a uno de sus idiomas oficiales.

ARTÍCULO 10 **Información Adicional**

Si la Parte Requerida considera que la información entregada en apoyo de una solicitud de extradición es insuficiente para conceder la extradición de conformidad con el presente Tratado, ésta podrá solicitar la entrega de información adicional a la Parte Requirente.

ARTÍCULO 11 **Extradición Simplificada**

1. Si la persona reclamada consiente su extradición a la Parte Requirente, la Parte Requerida podrá entregar a la persona de la manera más expedita posible, sin requerir otro procedimiento.
2. Tal consentimiento deberá comunicarse de forma expresa a la autoridad competente de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 12 **Detención Provisional**

1. En caso de urgencia, la Parte Requirente podrá solicitar, por escrito, a través de los canales diplomáticos, la detención provisional de la persona reclamada.

2. La solicitud de detención provisional deberá incluir:

- (a) información concerniente a la descripción, identidad, ubicación y nacionalidad de la persona reclamada y, de ser posible, fotografías y huellas dactilares de esa persona;
- (b) una declaración de que la solicitud de extradición se remitirá posteriormente;
- (c) una descripción de la naturaleza del delito y la pena aplicable, con un breve resumen de los hechos del caso, que incluya la fecha y el lugar de la comisión del delito;
- (d) una referencia a la ley o leyes aplicables a la conducta delictiva;
- (e) una declaración de la existencia de una orden de aprehensión o de una sentencia condenatoria respecto de la persona reclamada; y
- (f) una explicación de los motivos de urgencia de la solicitud.

3. La Parte Requerida deberá informar oportunamente a la Parte Requirente sobre las medidas tomadas para lograr la detención provisional.

4. La detención provisional se dará por terminada si la Parte Requerida no recibe la solicitud de extradición y documentación de apoyo de conformidad con el Artículo 7 dentro los sesenta (60) días siguientes a la detención.

5. El hecho de que la persona reclamada haya sido puesta en libertad de custodia de conformidad con el párrafo 4 de este Artículo, no impedirá la detención y subsecuente extradición si la solicitud de extradición se recibe en una fecha posterior.

ARTÍCULO 13 **Solicitudes Concurrentes**

1. Cuando se reciban solicitudes de dos o más Estados para la extradición de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por delitos diversos, la Parte Requerida determinará a cuál de dichos Estados se extraditará la persona y notificará a dichos Estados su determinación.

2. Para determinar a qué Estado se extraditará la persona, la Parte Requerida evaluará todas las circunstancias relevantes, en particular:

- (a) la gravedad de los delitos;
- (b) la fecha y el lugar en donde se cometió cada delito;
- (c) las fechas de recepción de las solicitudes de los Estados;
- (d) la nacionalidad de la persona reclamada;
- (e) la ubicación habitual del domicilio de la persona;
- (f) si las solicitudes se formularon de acuerdo a un tratado de extradición;
- (g) los intereses de los Estados respectivos;
- (h) la nacionalidad de la víctima; y
- (i) la posibilidad de extradiciones posteriores entre los Estados.

ARTÍCULO 14 **Decisión y Entrega**

1. La Parte Requerida deberá, tan pronto como decida sobre la solicitud de extradición, comunicar dicha decisión a la Parte Requirente. En caso de denegación, total o parcial, deberá exponer las razones correspondientes. A solicitud, la Parte Requerida proporcionará copias de las decisiones judiciales relevantes.
2. Si se concede la extradición, las Partes acordarán el tiempo y el lugar para la entrega de la persona reclamada. Si dicha persona no es trasladada del territorio de la Parte Requirente dentro de los sesenta (60) días siguientes a la notificación referida en el párrafo 1 del presente Artículo, o dentro de un período mayor que pudiera ser previsto por la ley de dicha Parte, la persona podrá ser puesta en libertad de custodia y la Parte Requerida podrá denegar la solicitud de extradición subsecuente de la Parte Requirente con relación a los mismos hechos por los cuales se concedió la extradición.
3. Si circunstancias fuera de su control impiden que una Parte entregue o traslade a la persona a ser extraditada, ésta deberá notificarlo a la otra Parte. Las Partes acordarán entre sí una nueva fecha para la entrega de la persona en mención.

ARTÍCULO 15

Entrega Temporal y Diferida

1. Cuando una persona reclamada está sujeta a proceso o se encuentra compurgando una sentencia en la Parte Requerida por un delito diverso a aquél por el cual se solicita la extradición, la Parte Requerida podrá entregar a la persona reclamada o aplazar su entrega hasta que concluya el proceso o hasta que haya compurgado total o parcialmente la sentencia impuesta. La Parte Requerida informará a la Parte Requiriente de cualquier aplazamiento.
2. En la medida permitida por su ley, cuando una persona a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo es extraditable, la Parte Requerida podrá temporalmente entregar a la persona reclamada con el propósito de enfrentar un proceso penal en la Parte Requiriente, de conformidad con las condiciones que determinen las Partes. La persona así entregada permanecerá bajo custodia en la Parte Requiriente y será regresada a la Parte Requerida una vez concluido dicho proceso. La persona regresada a la Parte Requerida después de su entrega temporal, será entregada posteriormente a la Parte Requiriente para cumplir con cualquier sentencia que se le haya impuesto, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.
3. Para los propósitos del presente Tratado, el aplazamiento por la Parte Requerida del procedimiento de extradición o de entrega suspenderá los plazos prescriptivos del procedimiento judicial en la Parte Requiriente, respecto del delito o delitos que dieron origen a la solicitud de extradición.

ARTÍCULO 16

Aseguramiento y Entrega de Objetos

1. En la medida permitida por su ley, la Parte Requerida podrá asegurar y entregar a la Parte Requiriente cualquier objeto, documento y prueba que se hallen en poder de la persona al momento de su detención con fines de extradición y relacionado con el delito por el cual se solicita la misma. Dichos objetos se entregarán aún cuando la extradición, habiendo sido concedida, no se lleve a cabo debido a la muerte o fuga del reclamado.
2. La Parte Requerida podrá condicionar la entrega de objetos, documentos y pruebas al otorgamiento de garantías satisfactorias por la Parte Requiriente, de devolver a la Parte Requerida los mismos a la brevedad. La Parte Requerida podrá, de igual forma, aplazar la entrega de dichos objetos, documentos y pruebas si éstos son necesarios en procedimientos penales en dicha Parte.

3. Los derechos de terceros sobre dichos objetos y pruebas serán debidamente respetados. Si existieran tales derechos, los objetos, documentos o pruebas serán devueltos sin cargo alguno a la Parte Requerida, tan pronto como sea posible después del juicio.

ARTÍCULO 17

Regla de Especialidad y Re-Extradición a un Tercer Estado

1. La persona extraditada de conformidad con el presente Tratado, no será procesada, sancionada o detenida en la Parte Requerente por ningún delito cometido previo a la entrega que no sea aquél por el cual se extraditó a dicha persona, a excepción de que:

- (a) la Parte Requerida lo consienta;
- (b) el delito haya sido cometido por dicha persona después de su entrega;
- (c) la persona no haya abandonado la Parte Requerente habiendo tenido oportunidad de hacerlo dentro de los treinta (30) días posteriores a su liberación. Sin embargo, este período no comprenderá el tiempo durante el cual la persona no pudo abandonar el territorio de la Parte Requerida por cuestiones fuera de su control; o
- (d) la persona haya regresado voluntariamente a la Parte Requerente después de haberlo abandonado.

2. La solicitud de consentimiento a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo deberá acompañarse, a solicitud de la Parte Requerida, de los documentos relevantes a que se refiere el Artículo 7, así como por la constancia o cualquier declaración rendida por la persona extraditada en relación con el delito en cuestión.

3. Si se modifica con posterioridad el delito por el cual se extraditó a la persona, ésta será procesada o sentenciada siempre y cuando el delito, de acuerdo con su tipificación modificada:

- (a) esté basado sustancialmente en los mismos hechos contenidos en la solicitud de extradición y sus documentos de apoyo; y
- (b) sea punible con la misma pena máxima o con una pena máxima menor a aquélla del delito por el cual la persona fue extraditada.

4. Una persona entregada de acuerdo con el presente Tratado no será extraditada a un tercer Estado por un delito cometido por dicha persona antes de su entrega a menos que la Parte que entrega manifieste su consentimiento. La Parte que entrega la persona podrá solicitar la presentación de los documentos a que se refiere el Artículo 7.

5. Los párrafos 1 y 2 del presente Artículo no impedirán la detención, proceso o compurgación de sentencia de la persona entregada, o la extradición de dicha persona a un tercer Estado, si la persona:

- (a) abandona el territorio de la Parte Requirente después de la extradición y voluntariamente regresa a él; o
- (b) no abandona el territorio de la Parte Requirente teniendo la oportunidad de hacerlo, dentro de treinta (30) días a partir del día en que dicha persona fue puesta en libertad.

ARTÍCULO 18 **Tránsito**

1. Cualquiera de las Partes podrá autorizar el tránsito por su territorio de una persona entregada por la otra Parte a un tercer Estado.

2. La solicitud de tránsito se hará por escrito y será entregada por los canales diplomáticos, e incluirá:

- (a) una descripción de la persona con cualquier otra información que ayude a establecer la identidad de la persona y su nacionalidad; y
- (b) una breve declaración de los hechos del caso mencionando el delito o delitos por los cuales la persona fue entregada al tercer Estado.

3. La autorización para el tránsito de una persona entregada deberá, sujeto a la ley de la Parte Requerida, incluir la autorización para que dicha persona sea custodiada durante el tránsito. Si el traslado no se efectuara en un lapso razonable, la autoridad competente de la Parte Requerida para el tránsito podrá ordenar la liberación de la persona.

4. No se requerirá autorización en caso de transportación aérea, si no se ha programado el aterrizaje en territorio de la otra Parte. Si ocurriese un aterrizaje no

programado, la Parte en cuyo territorio éste sucediera podrá pedir una solicitud de tránsito de conformidad con los párrafos 2 y 3 del presente Artículo, y podrá detener a la persona hasta que la solicitud sea recibida y se efectúe el tránsito, siempre y cuando dicha solicitud se reciba dentro de las noventa y seis (96) horas siguientes al aterrizaje no programado.

ARTÍCULO 19 **Gastos**

1. La Parte Requerida tomará, todas las medidas necesarias para cualquier diligencia derivada de una solicitud de extradición y sufragará todos los gastos.

2. La Parte Requiriente sufragará los gastos:

- (a) relacionados con la traducción de los documentos; y
- (b) en los que se incurra para transportar a la persona extraditada desde el territorio de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 20 **Representación**

La Parte Requerida deberá, por medio de sus autoridades competentes, representar los intereses de la Parte Requiriente en cualquier procedimiento relacionado con una solicitud de extradición. Asimismo, proporcionará asesoría y asistirá a la Parte Requiriente en asuntos relacionados con dicha solicitud.

ARTÍCULO 21 **Consultas**

La Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos y el Departamento de Justicia y Desarrollo Constitucional de la República de Sudáfrica podrán consultarse mutua y directamente en lo relativo a la tramitación de casos particulares.

ARTÍCULO 22

Solución de Controversias

Cualquier controversia entre las Partes derivada de la interpretación, aplicación o implementación de las disposiciones del presente Tratado, será resuelta amigablemente a través de consultas o negociaciones por los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 23

Información Confidencial

Las Partes, en la medida permitida por sus leyes y considerando sus leyes relativas al acceso a la información, se comprometen a tratar de manera confidencial toda la información derivada de la aplicación del presente Tratado.

ARTÍCULO 24

Ratificación, Entrada en Vigor, Modificación y Terminación

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y los instrumentos de ratificación deberán ser intercambiados a la brevedad posible.
2. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días posteriores a la fecha del intercambio de instrumentos de ratificación y se aplicará a cualquier solicitud de extradición presentada después de su entrada en vigor.
3. El presente Tratado será aplicable a cualquier delito previsto en el Artículo 2, cometido antes o después de la entrada en vigor del presente Tratado.
4. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes mediante Intercambio de Notas entre las Partes, por los canales diplomáticos. Dichas modificaciones entrarán en vigor treinta (30) días posteriores a la fecha en que las Partes se hayan notificado que han cumplido con los requisitos de su ley interna para la entrada en vigor.

5. Cualquier Parte podrá dar por terminado el presente Tratado mediante notificación por escrito a la otra Parte, presentada por los canales diplomáticos. La terminación surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha en que se haya notificado a la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado en dos originales, en los idiomas español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

HECHO en la Ciudad de México el 1 de NOVIEMBRE de 2013, y en la ciudad de PRETORIA el 24 de MARZO de 2013:2014

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Jesús Murillo Karam
Procurador General de la República

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE SUDÁFRICA


Jeffrey Thamsanqa Radebe
Ministro de Justicia y
Desarrollo Constitucional

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF
THE UNITED MEXICAN STATES
AND
THE GOVERNMENT
OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON
EXTRADITION

PREAMBLE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to separately as a "Party" and jointly as the "Parties");

DESIRING to improve the effectiveness of their co-operation in the prevention and prosecution of crime by concluding a new Treaty on Extradition;

AFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting Party for an extraditable offence.

ARTICLE 2 Extraditable Offence

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Parties, that is punishable by deprivation of liberty for a period of one (1) year or more.
2. An extraditable offence includes an attempt or a conspiracy or unlawful association to commit, or participation in or instigation of the commission of any offence envisaged under paragraph 1 of this Article.
3. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for an extraditable offence, extradition shall be granted if a period of at least six (6) months of the sentence remains to be served.

4. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the laws of both Parties it shall not matter:

- (a) whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or describe the offence by the same terminology; or
- (b) whether, pursuant to the laws of the Parties, the elements of the offence differ, in which case the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account.

5. Where extradition of a person is sought for an offence against laws relating to taxation, customs duties, exchange control, or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the laws of the Requested Party do not impose the same kind of tax or duty or do not contain tax, customs duty or exchange regulations of the same kind as the laws of the Requesting Party.

6. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting Party bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested Party does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested Party may, in its discretion, refuse extradition on this basis.

7. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a fine, the Requested Party may grant extradition for the enforcement of both.

8. If extradition has been granted for an extraditable offence, it shall also be granted for any other offence specified in the request, even if this offence is punishable by deprivation of liberty for a period of one (1) year or less, provided that all other requirements for extradition are met.

ARTICLE 3

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall be refused in the following circumstances:

1. Where the offence for which extradition is requested is considered to be a political offence. For the purpose of this paragraph however, an attack on or intentional crime against the physical integrity of a Head of State or a member of that person's family, does not constitute a political offence.
2. Where there are substantial grounds to believe that the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, language, political opinion, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status, or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.
3. Where there are substantial grounds to believe that the person sought may be subjected to torture, cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.
4. Where the prosecution for the offence or penalty for which extradition is requested would be barred by prescription under the law of the Requesting Party.
5. Where the offence for which extradition is requested is an offence exclusively under military law and is not an offence under ordinary criminal law.
6. Where the person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested Party for the same offence for which extradition is requested.

ARTICLE 4

Death Penalty and Other Grounds for Refusal

Extradition shall be refused if the offence for which it is requested is punishable with the death penalty or any other penalties prohibited by the laws of the Requested Party, unless the Requesting Party provides assurances that these penalties shall not be imposed, and if imposed not executed.

ARTICLE 5

Nationality

Extradition shall not be refused on the grounds of the nationality of the person sought.

ARTICLE 6

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in the following circumstances:

1. Where the offence for which extradition is requested is already subject to the jurisdiction of the Requested Party.
2. Where the person sought is being prosecuted by the Requested Party for an offence based on the same facts as the offence for which extradition is requested.
3. Where the Requested Party, while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, considers that because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be fully incompatible with humanitarian considerations.
4. Where the person sought has been acquitted or convicted in a third State for an offence, based on the same facts as the offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE 7

Extradition Request and Required Documentation

1. A request for extradition shall be made in writing and be submitted through the diplomatic channels.
2. A request for extradition shall be supported by:
 - (a) information pertaining to the description, identity, location and nationality of the person sought and, if available, photographs and fingerprints of that person;
 - (b) a summary of the facts of the offence and a brief explanation of the procedural history of the case;

- (c) the text of the law or laws describing the criminal conduct for which extradition is requested, and the applicable penalty;
- (d) a statement that neither the prosecution nor the execution of the penalty is barred by prescription according to the laws of the Requesting Party; and
- (e) documents, statements or other information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, whichever is applicable.

3. A request for the extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

- (a) a certified copy of the warrant of arrest or detention for the person sought, issued by an appropriate authority;
- (b) a certified copy of the charging document, if any, against the person sought;
- (c) a certificate issued by the competent or prosecuting authority in charge of the prosecution of the case, containing a summary of the available evidence and stating that the evidence at its disposal is sufficient under the law of the Requesting Party to warrant the prosecution of the person sought.

4. A request for the extradition of a person who has been found guilty of, or sentenced for an offence for which extradition is requested shall comply with paragraph 2 and shall also be supported by:

- (a) a certified copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person sought has been found guilty; and
- (b) if the person sought has been sentenced, a certificate stating that the sentence has not been fully served and the extent to which it has not been served.

ARTICLE 8

Admissibility of Documents

Where the laws of the Requested Party require authentication, documents shall be authenticated by:

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Minister of Justice and Constitutional Development or a person designated by him or her under his or her signature; and
- (b) in the case of the United Mexican States, the person responsible for authentication within the Office of the Attorney-General of the Republic.

ARTICLE 9

Translation

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation, in the case where the United Mexican States is the Requested Party, into Spanish, and in the case where the Republic of South Africa is the Requested Party, into one of its official languages.

ARTICLE 10

Additional Information

If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, it may request that additional information be furnished by the Requesting Party.

ARTICLE 11

Simplified Extradition

1. If the person sought consents to his or her extradition to the Requesting Party, the Requested Party may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.
2. Such consent shall be expressly communicated to the competent authority of the Requested Party.

ARTICLE 12

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting Party may request in writing, through the diplomatic channels, the provisional arrest of the person sought.

2. An application for provisional arrest shall include:
 - (a) information pertaining to the description, identity, location and nationality of the person sought and, if available, photographs and fingerprints of that person;
 - (b) a statement that a request for extradition will follow;
 - (c) a description of the nature of the offence and applicable penalty, with a brief summary of the facts of the case, including the date and place of commission of the offence;
 - (d) mention of the law or laws relevant to the criminal conduct;
 - (e) a statement attesting to the existence of a warrant of arrest or a conviction in respect of the person sought; and
 - (f) an explanation of the reasons for the urgency of the request.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the measures taken pursuant to the application for provisional arrest.
4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested Party has not received the request for extradition and supporting documents pursuant to Article 7 within sixty (60) days after the arrest.
5. The fact that the person sought has been discharged from custody in accordance with paragraph 4 of this Article does not preclude subsequent arrest and extradition if a request for extradition is received at a later date.

ARTICLE 13

Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) the seriousness of the offences;
- (b) the date and place of commission of each offence;
- (c) the dates on which the requests were received from the States;
- (d) the nationality of the person sought;
- (e) the usual place of residence of the person;
- (f) whether the requests were made pursuant to an extradition treaty;
- (g) the interests of the respective States;
- (h) the nationality of the victim; and
- (i) the possibility of further extradition between the States.

ARTICLE 14 **Decision and Surrender**

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of an extradition request. Copies of relevant judicial decisions shall be provided by the Requested Party on request.
2. If extradition is granted, the Parties shall agree on the time and place for the surrender of the person sought. If such person is not removed from the territory of the Requested Party within sixty (60) days from the time of communication referred to in paragraph 1 of this Article, or within such longer period as may be provided for by the law of that Party, the person may be discharged from custody and the Requested Party may refuse a subsequent extradition request by the Requesting Party in respect of the same facts for which extradition was granted.
3. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. The Parties shall mutually decide on a new date for the surrender of the person concerned.

ARTICLE 15

Temporary and Deferred Surrender

1. Where the person sought is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.
2. To the extent permitted by its law, where a person referred to in paragraph 1 of this Article has been found extraditable, the Requested Party may temporarily surrender the person sought for the purpose of any criminal proceedings to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined between the Parties. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting Party and shall be returned to the Requested Party after the conclusion of such proceedings. A person who is returned to the Requested Party following a temporary surrender shall be finally surrendered to the Requesting Party to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.
3. The postponement by the Requested Party of extradition proceedings or surrender shall, for purposes of this Treaty, suspend the course of prescription in the judicial proceedings in the Requesting Party with respect to the offence or offences that gave rise to the request for extradition.

ARTICLE 16

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted by its law, the Requested Party may seize and surrender to the Requesting Party any property, documents and evidence carried by the person at the time of his or her arrest for purposes of extradition and connected with the offence for which extradition is requested. Such items shall be surrendered even if extradition, having been granted, cannot be carried out owing to death or escape of the person sought.
2. The Requested Party may conditionally surrender property, documents and evidence upon the giving of satisfactory assurances by the Requesting Party as to the return to the Requested Party of the items as soon as practicable. The Requested Party may also defer the surrender of such property, documents and evidence should they be required in criminal proceedings in that Party.

3. The rights of third persons to such property and evidence shall be duly respected. Where such rights exist, the property, documents or evidence shall be returned without charge to the Requested Party as soon as possible after the trial.

ARTICLE 17
Rule of Specialty and Re-Extradition to a Third Party

1. A person extradited under this Treaty shall not be tried, punished or detained in the Requesting Party for any offence committed prior to the surrender other than that for which that person was extradited except where:

- (a) the Requested Party consents;
- (b) an offence has been committed by that person after his or her surrender;
- (c) the person, having had an opportunity to leave the Requesting Party, has not done so within thirty (30) days of final discharge. However, the period shall not include the time, for reasons beyond his or her control, that person was unable to leave the territory of the Requesting Party; or
- (d) that person has voluntarily returned to the Requesting Party after having left it.

2. A request for consent under paragraph 1 of this Article shall, if required by the Requested Party, be accompanied by the relevant documents referred to in Article 7 as well as a record of any statement made by the person extradited in respect of the offence concerned.

3. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its revised description is:

- (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
- (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than that for the offence for which the person was extradited.

4. A person surrendered under this Treaty may not be extradited to a third State for an offence committed by that person prior to his or her surrender unless the Surrendering Party consents thereto. The Party which surrendered the person may request the production of the documents referred to in Article 7.

5. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial or serving of sentence of a person surrendered, or the extradition of that person to a third State, if that person:

- (a) leaves the territory of the Requesting Party after the extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) having had the opportunity to leave the territory of the Requesting Party, has not done so within thirty (30) days from the day that person was free to leave.

ARTICLE 18 **Transit**

1. Either Party may authorize the transit through its territory of a person surrendered to the other Party by a third State.

2. A request for transit shall be made in writing and submitted through the diplomatic channels, and shall contain:

- (a) a description of the person together with any other information that may help to establish the person's identity and nationality; and
- (b) a brief statement of the facts of the case mentioning the offence or offences for which that person was surrendered by the third State.

3. Permission for the transit of a person surrendered shall, subject to the law of the Requested Party, include permission for that person to be held in custody during transit. If transportation is not resumed within a reasonable time, the competent authority of the Requested Party for transit may direct that the person be released.

4. Authorization is not required in the case of transportation by air if no landing is scheduled in the territory of the other Party. Should an unscheduled landing occur, the

Party in whose territory it occurs may require a request for transit pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article and may detain the person until the request is received and the transit effected, provided that such request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

ARTICLE 19 **Expenses**

1. The Requested Party shall take all the necessary steps relating to any proceedings arising out of a request for extradition and shall bear the expenses incurred.

2. The Requesting Party shall bear the expenses:

- (a) related to the translation of documents; and
- (b) incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested Party.

ARTICLE 20 **Representation**

The Requested Party shall, through its competent authorities, represent the interests of the Requesting Party in any proceedings relating to a request for extradition. It shall also advise and assist the Requesting Party in matters pertaining to such request.

ARTICLE 21 **Consultation**

The Office of the Attorney-General of the Republic of the United Mexican States and the Department of Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases.

ARTICLE 22
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiations through the diplomatic channels.

ARTICLE 23
Confidentiality of Information

To the extent permitted by their laws and considering their laws relating to access of information, the Parties undertake to treat all the information derived from the application of this Treaty as confidential.

ARTICLE 24
Ratification, Entry into Force, Amendment and Termination

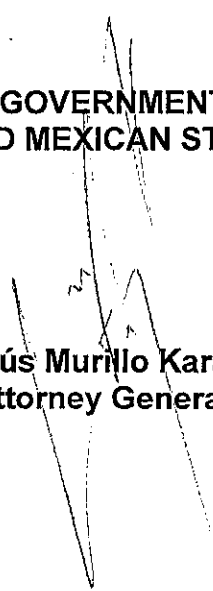
1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply to any extradition request submitted after it enters into force.
3. This Treaty shall apply to any offence contemplated in Article 2 committed before or after this Treaty enters into force.
4. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. These amendments shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other that they have complied with their domestic law requirements for entry into force.

5. Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party submitted through the diplomatic channel. The termination shall take effect six (6) months after the date on which it was notified to the other Party.

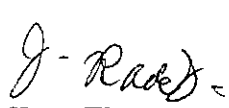
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty in two originals in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at Mexico City on this 1st day of NOVEMBER of 2013, and at the city of PRETORIA on this 24th day of MARCH of 2013-2014

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


**Jesús Murillo Karam
Attorney General**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**


**Jeffrey Thamsanqa Radebe
Minister of Justice and
Constitutional Development**